

## Traducción 2 (francés) (20201)

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** Primero

**Trimestre:** Tercero

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** obligatoria

**Profesor GG:** Montserrat Cunillera Domènech

**Lengua de docencia:** catalán

### 1. Presentación de la asignatura

La asignatura *Traducción 2 (francés)* es la primera asignatura de traducción general obligatoria en que los estudiantes traducen de su primer idioma, en este caso el francés, al catalán. En esta asignatura se trabaja el nivel léxico, morfológico y gramatical desde el punto de vista de la traducción. También se lleva a cabo una introducción a las personalidades de las lenguas en cuestión mediante un análisis contrastado de dichas lenguas. Se traducen textos variados en cuanto a la temática y al género con un grado de dificultad bajo o medio.

### 2. Competencias

<b>Competencias (generales y específicas del plan de estudios)</b>	<b>Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje</b> <i>(relacionados con la competencia correspondiente)</i>
G2: Análisis de situaciones y resolución de problemas	→ Resolver problemas de comprensión y de reexpresión motivados por divergencias lingüísticas o culturales, utilizando los recursos pertinentes en cada caso.
G13: Capacidad de trabajo individual y en equipo	→ Proponer individualmente soluciones de traducción y consensuar una solución en equipo
E1: Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias	→ Producir un texto gramaticalmente correcto en catalán, adecuado a las convenciones formales y culturales de la lengua meta y equivalente al TO.
E2: Dominio receptivo oral y escrito de como mínimo dos lenguas extranjeras	→ Entender correctamente un texto en francés.
E4: Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	→ Identificar y entender referentes extralingüísticos propios de la cultura de partida.

E6: Capacidad de traducir textos de carácter general	→ Traducir textos de carácter general de dificultad baja (del francés al catalán).
--	--

### 3. Contenidos (según el programa marco del ámbito de traducción general)

Conocimientos de metodología de la traducción en general:

1. Traducción y cultura: los referentes culturales
2. Técnicas y procedimientos de traducción

Conocimientos específicos del par de lenguas (del francés al catalán):

1. Documentación y herramientas del traductor propias del par de lenguas
2. Contrastes interlingüísticos microtextuales del par de lenguas
3. Traducción y cultura: las convenciones formales

### 4. Evaluación y recuperación

#### Evaluación

La evaluación final de la asignatura tiene en cuenta los resultados obtenidos en las diferentes actividades o prácticas evaluables del curso así como el resultado obtenido en un examen final. Las valoraciones están distribuidas entre un 50% para prácticas evaluables y un 50% para un examen final. Las prácticas de la evaluación continuada son dos y tienen el mismo peso cada una (25%):

- Práctica 1 (trabajo individual): traducción de un texto similar a los del programa.
- Práctica 2 (trabajo en equipo): exposición de la traducción de un texto del programa.

Para aprobar la asignatura será imprescindible haber aprobado por separado la evaluación continuada y el examen.

#### Recuperación

El examen de recuperación tendrá lugar en el mes de julio, de acuerdo con el calendario de exámenes de la Facultad de Traducción.

De conformidad con el *Nou Marc d'Avaluació* aprobado por la Universitat Pompeu Fabra para este curso 2012-13, únicamente podrán presentarse a la recuperación aquellos estudiantes que hayan suspendido la evaluación ordinaria, es decir, un estudiante con un No Presentado no puede presentarse a la recuperación.

Cabe tener en cuenta que en la recuperación el examen pasa a valer un 80%, y la nota de la evaluación continuada se guarda pero computa un 20% en la nota final.

**Tabla de síntesis con actividades de evaluación y recuperación**

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Práctica 1 (individual) G2, E1, E2, E4, E6	25%	No recuperable			En la recuperación la nota de la

Práctica 2 (en equipo) G2, G13, E6	25%	No recuperable			evaluación continuada computa un 20%.
Examen final G2, E1, E2, E4, E6	50%	Recuperable	80%	Examen	

En cuanto a la evaluación de las prácticas, se tendrá en cuenta lo siguiente:

- No se aceptará ninguna actividad entregada fuera de plazo.
- Las prácticas en equipo no pueden realizarse individualmente y las prácticas individuales no pueden realizarse en grupo.
- Las actividades que no respeten las instrucciones serán consideradas como no presentadas.
- Una actividad evaluable no presentada obtendrá una calificación de 0, pero ello no impide que el estudiante pueda optar a la recuperación de la asignatura en los términos indicados anteriormente.

## 5. Metodología: actividades formativas

La asignatura se estructura en sesiones magistrales o de grupo grande y seminarios. En las sesiones de grupo grande se llevará a cabo un análisis de las posibles dificultades del texto objeto de traducción y se expondrán cuestiones más teóricas sobre traducción, discurso y contrastes culturales. Las sesiones de seminario, más prácticas, se reservarán para la corrección de las traducciones de los textos del programa y, en caso necesario, para la realización de ejercicios complementarios.

## 6. Bibliografía básica de la asignatura

DE GUNTEN, B., MARTIN, A., NIOGRET, M. (2000). *Les institutions de la France*. França: Nathan, Repères Pratiques.

*Gran Diccionari de la Llengua Catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

ROBERT, P. (2012). *Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert.

TRICÁS PRECKLER, M. (1995). *Manual de Traducción francés/castellano*. Barcelona: Gedisa.